

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 7



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Projet de fondation d'une cité chez les oiseaux

Les Oiseaux, pièce d'Aristophane représentée au festival de théâtre d'Athènes de 414 avant Jésus-Christ, est une fiction fantaisiste mais réaliste en même temps : deux hommes, Pisthétairos et EVELPIDÈS, lassés de leur vie athénienne, cherchent à convaincre Erops (La huppe), ancien humain transformé en oiseau, de les adopter, pour fonder une « cité radieuse » et aérienne au sein de la communauté des Oiseaux.

- 5
"ΕΠΟΨ - "Επειτα μείζω τῶν Κραναῶν ζητεῖς πόλιν ;
"ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ - Μείζω μὲν οὐδέν, προσφορωτέραν δὲ νῶν.
"ΕΠΟΨ - Ἀριστοκρατεῖσθαι δήλος εἶ ζητῶν.
"ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ - Ἐγὼ ; ἤκιστα ἄ καὶ γὰρ τὸν Σκελλίου βδελύττομαι.
"ΕΠΟΨ - Ποῖαν τιν' οὖν ἤδιστ' ἂν οἰκοῖτ' ἂν πόλιν ;
"ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ - "Ὅπου τὰ μέγιστα πράγματ' εἴη τοιάδε.
Ἐπὶ τὴν θύραν μου πρῶ τις ἐλθὼν τῶν φίλων
λέγοι ταδί ἄ « πρὸς τοῦ Διὸς τούλυμπιου
ὅπως παρέσει μοι καὶ σὺ καὶ τὰ παιδιά
10 λουσάμενα πρῶ ἄ μέλλω γὰρ ἐστιᾶν γάμους ἄ
καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποιήσης ἄ εἰ δὲ μή,
μή μοι τότε γ' ἐλθῆς, ὅταν ἐγὼ πράττω κακῶς. » [...]
"ΕΠΟΨ - Τί οὐ τὸν Ἡλεῖον Λέπρεον οἰκίζετον ἐλθόνθ' ;
"ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ - Ὅτι νῆ τοὺς θεοὺς ὄσ' οὐκ ἰδὼν
15 βδελύττομαι τὸν Λέπρεον ἀπὸ Μελανθίου.
"ΕΠΟΨ - Ἄλλ' εἰσὶν ἕτεροι τῆς Λοκρίδος Ὀπούντιοι,
ἵνα χρὴ κατοικεῖν.
"ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ - Ἄλλ' ἔγωγ' Ὀπούντιος
οὐκ ἂν γενοίμην ἐπὶ ταλάντῳ χρυσοῦ.
Ὅϊτος δὲ δὴ τίς ἔσθ' ὁ μετ' ὀρνίθων βίος ;
20 σὺ γὰρ οἶσθ' ἀκριβῶς.
"ΕΠΟΨ - Οὐκ ἄχαρις ἐς τὴν τριβὴν ἄ

Modèle CCYC : ©DNE	
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	
Prénom(s) :	
N° candidat :	N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :	
	1.1

- οὐ πρώτα μὲν δεῖ ζῆν ἄνευ βαλλαντίου.
- ἘΥΕΛΠΙΔΗΣ - Πολλήν γ' ἀφεῖλες τοῦ βίου κιβδηλίαν.
- ἜΠΟΨ - Νεμόμεσθα δ' ἐν κήποις τὰ λευκὰ σήσασμα
καὶ μύρτα καὶ μήκωνα καὶ σισύμβρια.
- 25 ἘΥΕΛΠΙΔΗΣ - Ὑμεῖς μὲν ἄρα ζῆτε νυμφίων βίον.
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Φεῦ φεῦ ·
- Ἦ μὲγ' ἐνορῶ βούλευμ' ἐν ὀρνίθων γένει,
καὶ δύναμιν ἧ γένοιτ' ἄν, εἰ πίθοισθέ μοι.
- ἜΠΟΨ - Τί σοι πιθώμεσθ' ;
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Ὅ τι πίθησθε ; Πρῶτα μὲν
μὴ περιπέτεσθε πανταχῆ κεχηνότες ·
- 30 ὡς τοῦτ' ἄτιμον τοῦργον ἐστίν. Αὐτίκα
ἐκεῖ παρ' ἡμῖν τοὺς πετομένους ἦν ἔρη,
« Τίς ὄρνις οὗτος ; » ὁ Τελέας ἐρεῖ ταδί ·
« Ἄνθρωπος ὄρνις ἀστάθμητος πετόμενος,
ἀτέκμαρτος, οὐδὲν οὐδέποτ' ἐν ταύτ ᾧ μένων. »
- 35 ἜΠΟΨ - Νῆ τὸν Διόνυσον εὔ γε μωμᾶ ταυταγί.
Τί οὔν ποιῶμεν ;
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Οἰκίσατε μίαν πόλιν.
- ἜΠΟΨ - Ποίαν δ' ἂν οἰκίσαιμεν ὄρνιθες πόλιν ;
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Ἄληθες, ᾧ σκαιότατον εἰρηκῶς ἔπος ;
βλέψον κάτω.
- ἜΠΟΨ - Καὶ δὴ βλέπω.
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Βλέπε νῦν ἄνω.
- 40 [ἜΠΟΨ - Βλέπω.
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Περίαγε τὸν τράχηλον.
- ἜΠΟΨ - Νῆ Δία
ἀπολαύσομαί τί γ', εἰ διαστραφήσομαι.
- ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Εἶδές τι ;
- ἜΠΟΨ - Τὰς νεφέλας γε καὶ τὸν οὐρανόν.



ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Οὐχ οὗτος οὖν δήπου ἴσιν ὀρνίθων πόλος ;

ἜΠΟΨ- Πόλος ; τίνα τρόπον ;

ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ - Ὡσπερ ἂν εἴποι τις τόπος.

45

Ἵτι δὲ πολεῖται τοῦτο καὶ διέρχεται

ἅπαντα διὰ τούτου, καλεῖται νῦν πόλος.]

Aristophane, *Les Oiseaux*, v. 123-134 ; v.149-182

Traduction

EPOPS. – Alors, tu cherches une ville plus grande que celle des Cranaens¹ ?

EVELPIDÈS. – Plus grande, nullement, mais en rapport avec nos goûts.

EPOPS. – C'est un état aristocratique, évidemment, que tu cherches.

EVELPIDÈS. – Moi ? Pas le moins du monde. Même que le fils² de Skellias me dégoûte.

EPOPS. – **(5)** Quelle ville donc auriez-vous le plus de plaisir à habiter ?

EVELPIDÈS. – Celle où les plus graves ennuis seraient de ce genre-ci. À ma porte de grand matin se présente un de mes amis, qui me dit : « Au nom de Zeus olympien, fais en sorte de venir chez moi, avec tes enfants une fois baignés, de bonne heure³ : **(10)** car je veux donner un repas de noces. N'y manque pas, ou ne viens jamais me trouver quand je serai dans le malheur⁴ ». [...]

EPOPS. – Que n'allez-vous habiter Léprée en Elide ?

EVELPIDÈS. – Hé, parce que, par les dieux, sans l'avoir vue, **(15)** j'abhorre Léprée à cause de Mélanthios⁵.

EPOPS. – Mais il y a encore, dans la Locride, les Opontiens ; c'est là qu'il faut résider.

EVELPIDÈS. – Mais je ne voudrais pas, moi, devenir Opontios⁶, pour un talent d'or. Et chez vous, quel genre de vie mène-t-on parmi les oiseaux ? **(20)** Tu le sais, toi, exactement.

EPOPS. – Pas désagréable à l'usage. Tout d'abord on y est tenu de vivre sans bourse.

¹ C'est-à-dire des Athéniens. Cranaos était un ancien roi d'Athènes.

² Il s'appelait Aristocratès et joua un rôle politique et militaire.

³ À cette époque, le principal repas avait lieu vers midi. On ne se présentait pas à un banquet sans s'être baigné.

⁴ C'est-à-dire : Je te considérerais comme un faux ami, et comme tel, je te dispenserais de venir me trouver le jour où je serais malheureux. Les soi-disant amis accourent auprès de celui qui tombe dans l'adversité.

⁵ Poète tragique qui avait la lèpre ou une maladie de peau, et fils du poète Philoclès.

⁶ Opontios était borgne.

Modèle CCYC : ©DNE	
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	<input type="text"/>
Prénom(s) :	<input type="text"/>
N° candidat :	<input type="text"/>
	N° d'inscription : <input type="text"/>
	(Les numéros figurent sur la convocation.)
Né(e) le :	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>
	1.1

EVELPIDÈS. – Que de friponnerie tu enlèves là de la vie.

EPOPS. – Nous paissions dans les jardins le blanc sésame, le myrte, le pavot et la menthe.

EVELPIDÈS. – **(25)** Vous menez à ce compte une vie de nouveaux mariés⁷.

PISTHÉTAIROS. – *(Comme absorbé dans ses réflexions)* Eh ! Eh ! ... Oui, j'entrevois un grand dessein pour la race des oiseaux, et une puissance qui se réaliserait, si vous vous fiez à moi.

EPOPS. – En quoi nous fier à toi ?

PISTHÉTAIROS. – En quoi vous fier ? Tout d'abord, ne volez pas de tous côtés, le bec ouvert. **(30)** C'est une pratique sans dignité. Ainsi, là-bas, chez nous si voyant les volages, tu demandes : « Quel est cet oiseau ? Téléas dira : « Un oiseau homme, instable, volage, inconstant, qui jamais ne reste en place ⁸ ».

EPOPS. – **(35)** Par Dionysos, tu fais bien de blâmer ces choses-là. Que pourrions-nous donc faire ?

PISTHÉTAIROS. – Fondez une cité.

EPOPS. – Quelle cité pourrions-nous fonder, nous, des oiseaux ?

PISTHÉTAIROS. – *(Avec une gravité comique)* Vrai ? L'inepte discours que tu viens de tenir⁹ !

Regarde en bas.

EPOPS. – Soit, je regarde.

PISTHÉTAIROS. – Maintenant regarde en haut.

[Texte à traduire]

Traduction : Hilaire Van Daele, Paris, Les Belles Lettres, 2000

⁷ Les nouveaux mariés mangeaient un gâteau de sésame, couronnés de myrtes, de pavots et de feuilles de menthe.

⁸ Ce Téléas semble avoir été un personnage versatile et étourdi.

⁹ Citation d'un vers de tragédie ou parodie de style tragique, comme l'indique l'emploi du mot ἔπος au sens de *parole, discours* (et non point *vers*).



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom πόλις (v. 1, 5, 36 et 37).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez les formes verbales dans les vers 36 et 37. Identifiez les modes de ces formes, précisez leurs valeurs respectives et expliquez en quoi ces valeurs sont révélatrices de la teneur du dialogue entre les personnages.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 40 à 46 (depuis βλέπω jusqu'à καλεῖται νῦν πόλος) :

ἜΠΟΨ -	βλέπω.
ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ -	Περίαγε τὸν τράχηλον.
ἜΠΟΨ -	Νῆ Δία
	ἀπολαύσομαί τί γ', εἰ διαστραφήσομαι.
ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ -	Εἶδές τι ;
ἜΠΟΨ-	Τὰς νεφέλας γε καὶ τὸν οὐρανόν.
ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ -	Οὐχ οὔτος οὔν δήπου ἔστιν ¹⁰ ὄρνιθων πόλος ;
ἜΠΟΨ-	Πόλος ; τίνα τρόπον ;
ΠΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ -	Ὡσπερ ἂν εἴποι τις τόπος.
	Ὅτι δὲ πολεῖται τοὔτο καὶ διέρχεται
	ἅπαντα διὰ τούτου, καλεῖται νῦν πόλος.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres

¹⁰ ἔστιν = ἐστίν.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription** :

 **Né(e) le** : / /

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).